

星期六、日 / Sábado, Domingo / Saturday, Sunday

2/5 上午十一時、下午三時、晚上八時 / 11:00, 15:00, 20:00 / 11 am, 3 pm, 8 pm :

3/5 下午三時、晚上八時 / 15:00, 20:00 / 3 pm, 8 pm

舊法院大樓二樓 / Edifício do Antigo Tribunal – 2º andar / Old Court Building – 2nd Floor

演出時間約五十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 55 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 55 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

動物伊甸園

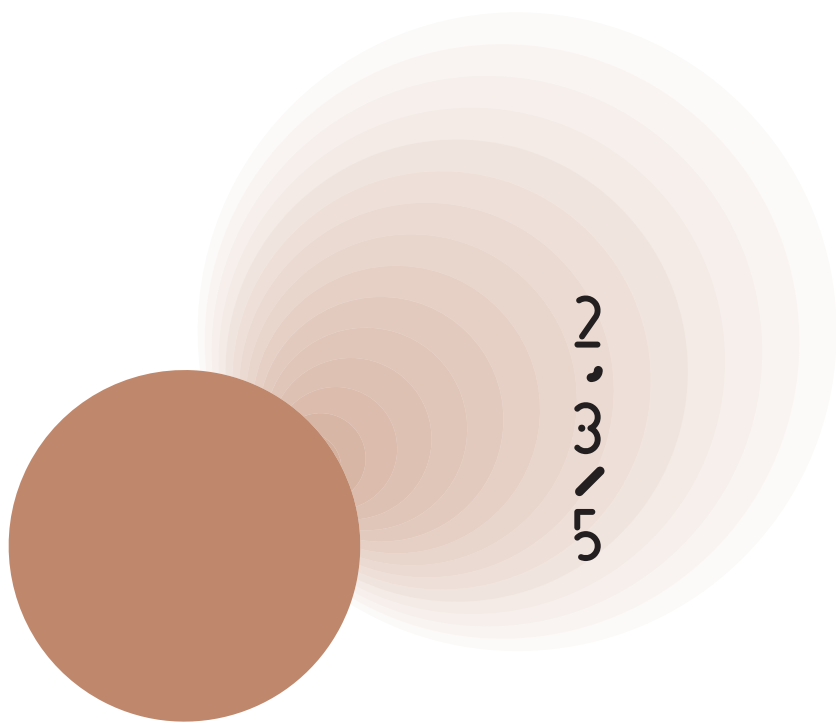
阿米特·德洛伊與洛桑劇院（以色列／瑞士）

Savanna – Uma Paisagem Possível

Amit Drori e Théâtre Vidy Lausanne (Israel/ Suíça)

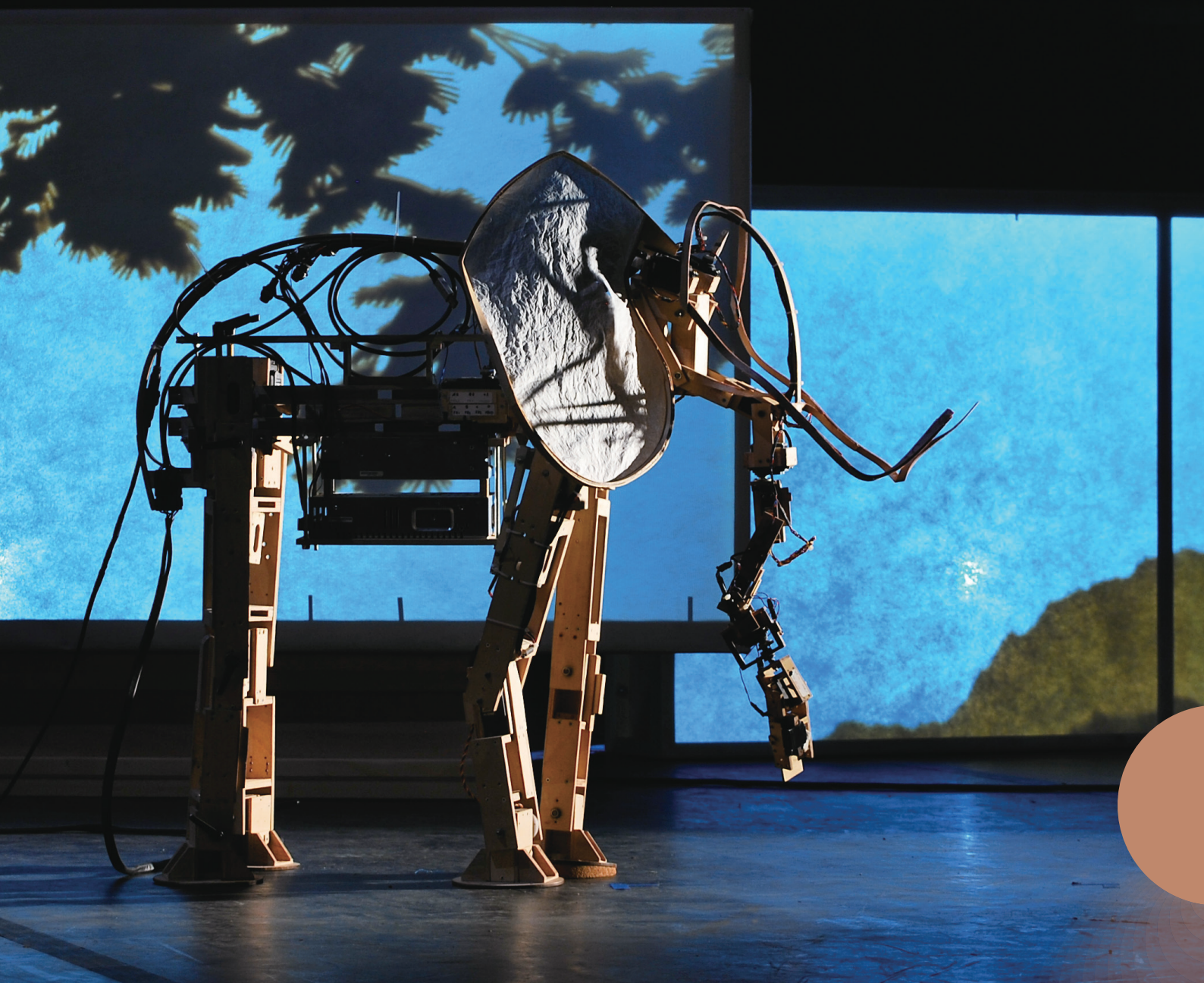
Savanna – A Possible Landscape

Amit Drori and Théâtre Vidy Lausanne (Israel / Switzerland)



動物伊甸園

阿米特·德洛伊與洛桑劇院（以色列／瑞士）



導演、概念：阿米特·德洛伊

設計：阿米特·德洛伊、諾安·朵佛

投影設計：麥克·薩拉·切德爾包曼

影像設計：傑若米·維爾涅茲

音樂：蓋·雪爾夫

動畫製作與程式設計：阿米特·德洛伊、蒂爾維雅·德洛伊、

伊波·旭托維安

演出：阿米特·德洛伊、萊拉·貝特曼、蓋·雪爾夫、

傑若米·維爾涅茲、奧弗·勞費爾、羅莉安·李

粵語聲音演繹：黃栢豪（澳門）

節目簡介

《動物伊甸園》是關於荒野之旅的故事，其中包含了兩個關於死亡經歷的故事。其中一則以導演阿米特·德洛伊本身的經歷創作，故事主線是關於他已故母親的鋼琴；另外一則故事的主角則是大象。兩則故事相互交織，相互映照，以親切動人的角度，呈現充滿人文氣息的關懷。

鋼琴

自孩提時代起，母親總是苦練鋼琴，試圖演奏自己夢想的音樂。這台鋼琴承載著她病態練琴的各種不愉快記憶。多年以後，敘事者“獵獲”了這台鋼琴，並且將其拆解，以圖抹去儲存在鋼琴裡面的不愉快記憶。

大象

一隻大象和她的孩子與其他動物生活在一個名為“薩瓦娜”的草原上。但突然有一天，這片樂園變成了一個憂愁慘淡的地方，變成了一個失落的伊甸園。



藝術家及團體簡介



阿米特·德洛伊，導演與設計

除《動物伊甸園》，其它導演作品包括：根據意識流作家佛吉尼亞·伍爾芙作品《奧蘭多》改編的劇作（洛桑劇院，2009年）；為以色列藝術節和耶路撒冷電影公司創作，以斯蒂芬·霍金的人生故事為藍本的戲劇《終點站》（2006年）。

作為一名設計師，他與導演奧費拉·海米格為TAK、李赫特斯坦、慕尼黑演藝藝術節以及瑞士藝術節製作《滾開！》；2012年，與導演薩爾·馬格爾為拜仁國家歌劇院製作《切割華格納》；在2007年以色列藝術節期間，與海米格為赫茲利亞劇團劇院和海法市政劇院製作《黑雨》等。同時，他也為不同製作設計木偶，包括2004年由摩爾·法蘭克執導的《死神就坐在隔壁》。

德洛伊2001年畢業於耶路撒冷視覺藝術學院，自2006年起在該校任教當代木偶劇與圖像劇場（Image Based Theatre）。

2012年獲得羅森布魯恩優秀表演藝術獎；2001年和2003年，獲得阿卡藝術節最佳導演和設計獎。同時，屢獲美國-以色列基金會、耶路撒冷基金會、以色列博彩協會等組織的贊助。



諾安·朵佛，設計

朵佛畢業於以色列耶路撒冷比撒列藝術設計學院工業設計系，其作品融合傳統和現代工藝，廣泛應用不同物料、技術和物件。

2005年起與阿米特·德洛伊合作，以手工藝與詩歌意象為基礎共同建立了獨特的機器人創作手法。他們共同作品包括《終點站》（2006年），《奧蘭多》（2009年）以及《動物伊甸園》（2011年）。





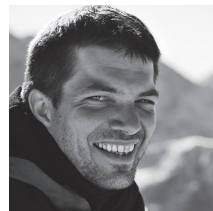
麥克·薩拉·切德爾包曼，投影設計

切德爾包曼畢業於以色列耶路撒冷比撒列藝術設計學院平面設計系，致力於結合紙張與布料的手作技藝以及全新的數碼技術，嘗試在作品中開發一種獨特的視覺語言。其作品意象往返於二維景觀與真實物料之間，創造出感情充沛、細膩而敏感的圖像。



蓋·雪爾夫，音樂設計

音樂人及戲劇製作人，雪爾夫畢業於耶路撒冷視覺藝術學院，為戲劇、舞蹈和表演藝術節目作曲，同時亦會自創音樂和戲劇作品。他以豐富多彩的技巧和靈感為基礎，發展出自己的獨特風格，其音樂結合不同樂器、文化影響以及傳統和現代技巧。



傑若米·維爾涅茲，影像設計

影像藝術家以及洛桑韋迪劇場影片部主管，並與眾多風格與手法各異的戲劇製作人合作。經驗豐富，故能精準而敏銳地掌握影片及現場表演的藝術內涵。



Savanna – Uma Paisagem Possível

Amit Drori e Théâtre Vidy Lausanne (Israel/ Suíça)



Encenação e Conceito: **Amit Drori**

Designers: **Amit Drori** e **Noam Dover**

Projecções: **Michal Sara Cederbaum**

Vídeo: **Jérôme Vernez**

Música: **Gai Sherf**

Animação e Programação: **Amit Drori, Sylwia Drori** e
Inbal Yomtovian

Intérpretes: **Amit Drori, Laila Bettermann, Gai Sherf,**
Jérôme Vernez, Ofer Laufer e **Li Lorian**

Narração em Cantonense: **Wong Pak Hou** (Macau)

PROGRAMA

A peça “Savana” está estruturada como uma história de viagem a um lugar selvagem, seguido por duas histórias que partilham a experiência da morte. Uma é baseada na autobiografia de Amit Drori sobre o piano da sua falecida mãe e a outra é a história dos elefantes. À medida que estes contos se cruzam e se reflectem um no outro, imbuem a peça com uma perspectiva muito pessoal e humana.

O Piano

Desde a adolescência que o piano retém memórias perturbadoras das práticas obsessivas da mãe, através das quais ela tentava tocar a música com que sonhava. Muitos anos depois, o narrador “caça” e desmonta o piano para destruir as memórias que possui.

Os Elefantes

Um elefante vive com o seu filho e com vários animais na “Savana”. Um dia, este lindo paraíso é transformado numa paisagem triste e solitária, num paraíso perdido...

NOTAS BIOGRÁFICAS



Amit Drori, Encenador e Designer

Os seus mais recentes sucessos em direcção incluem *Savanna – uma Paisagem Possível* para o Teatro Vidy-Lausanne (2011), uma adaptação de *Orlando* de Virginia Woolf para o Teatro Vidy-Lausanne (2009) e *Terminal*, baseado na vida de Stephen Hawking para o Festival de Israel e para “The Lab” de Jerusalém (2006).

Como designer, trabalhou em *Tira-me da Luz* para a directora Ofira Henig, uma co-produção com o TAK do Lichtenstein para o Festival SPIELART de Munique e para o Festival de Zurique. Em *Pirateando Wagner* para a directora Saar Magal e a Casa de Ópera Bayerische Staatsoper de Munique (2012). Em *Chuva Negra* para a directora Ofira Henig, Teatro Ensemble Herzlyia e Teatro Municipal de Haifa, no Festival Israel 2007, e na adaptação de *A Mesa* de Isa Fink, dirigida por Naomi Yoeli, em 2007. Também criou marionetes para produções como *A Morte Sentou-se ao Meu Lado*, dirigida por Mor Frank (2004) e *Ori*, dirigida por Ori Dromer (2002).

Dori formou-se na Escola de Teatro Visual em Jerusalém (2001). Desde 2006 que lecciona arte contemporânea de marionetas e imagem teatral. Como professor convidado, está a colaborar com o programa de Mestrado em Alfabetização Visual na Academia Hakibuzim, em Tel Aviv, e na Faculdade Shenkar de Engenharia e Design.

Foi distinguido com o Prémio Rozenblum por excelência em artes de representação (2012), prémios de direcção e design no Festival Acre (2001, 2003). Recebeu distinções da Fundação Americano-Israelita, da Fundação Jerusalém, do Conselho Israelita de Lotaria, da Fundação Rica, da Fundação Nathan Cumings e a Fundação Rabinovitz.

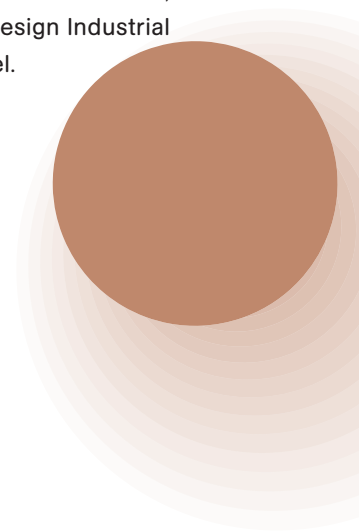


Noam Dover, Design

Noam pesquisa os seus trabalhos utilizando uma gama larga de materiais, tecnologias e objectos, combinando o artesanato tradicional e contemporâneo.

Tem trabalhado com Amit Drori desde 2005. Juntos criaram *Terminal*, em 2006, *Orlando* em 2009, e *Savana*, em 2011 e uma abordagem única à robótica baseada em artesanato e imagens poéticas.

Dover formou-se na Academia de Artes e *Design* de Bezalel, Departamento de Design Industrial em Jerusalém, Israel.





Michal Sara Cederbaum,
Projecções

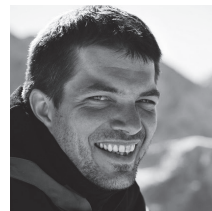
Nos seus trabalhos, Cederbaum tem desenvolvido uma linguagem visual única que combina artesanato de papel, têxtil e novas tecnologias digitais. Utiliza imagens que viajam entre paisagens bidimensionais e material físico, criando ilustrações extremamente delicadas e expressivas.

Cederbaum formou-se na Academia de Artes e *Design* de Bezalel, Departamento de Design Gráfico em Jerusalém, Israel.



Gai Sherf, Música

Gai Sherf é músico e autor de peças de teatro e trabalha, actualmente, como compositor para peças de teatro, dança e artes cénicas, para além das suas criações pessoais como autor de peças de teatro e músico. Tem uma abordagem pessoal que foi desenvolvida através de um amplo leque de técnicas e inspirações. Sherf combina vários instrumentos, origens culturais e técnicas tradicionais e contemporâneas nas suas peças musicais. Formou-se na Escola de Teatro Visual em Jerusalém.

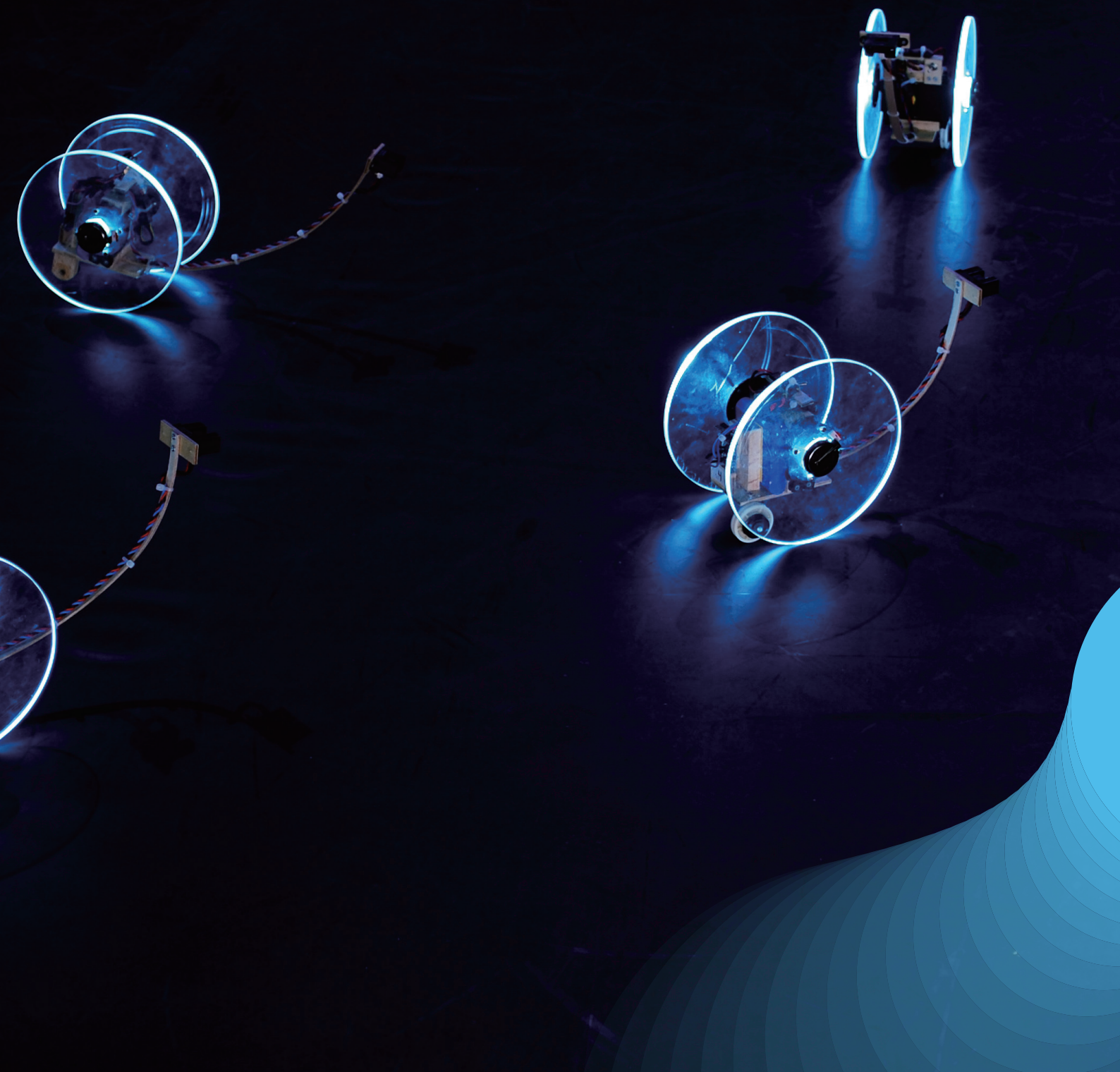


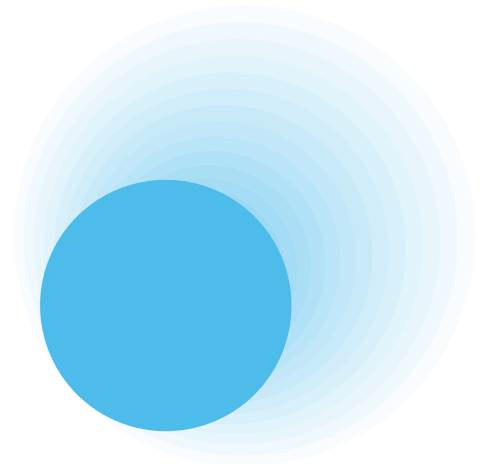
Jérôme Vernez, Vídeo

Um artista na área do vídeo, Jerome lidera o Departamento de Vídeo do Teatro Vidy Lausanne, onde trabalhou com inúmeros autores de peças de teatro com diversos estilos e abordagens. Esta vasta experiência permitiu a Jerome desenvolver um conhecimento preciso e delicado do diálogo artístico relativamente a peças de vídeo e ao vivo.

Savanna – A Possible Landscape

Amit Drori and Théâtre Vidy Lausanne (Israel / Switzerland)





Director and Concept: **Amit Drori**

Designers: **Amit Drori** and **Noam Dover**

Projection Design: **Michal Sara Cederbaum**

Video Design: **Jérôme Vernez**

Music: **Gai Sherf**

Animation and Programming: **Amit Drori, Sylwia Drori** and
Inbal Yomtovian

Performers: **Amit Drori, Laila Bettermann, Gai Sherf,**
Jérôme Vernez, Ofer Laufer and **Li Lorian**

Cantonese Narration: **Wong Pak Hou** (Macao)





PROGRAMME

“Savanna” is structured as a travel story in the wilderness and followed by two stories that share the experience of death. One is a human story based on an autobiography of Amit Drori about the piano of his deceased mother; the other is the story of the elephants. As these two stories cross each other, they reflect one another and bring the show into a very personal and human perspective.

The Piano

From childhood, the piano holds disturbing memories of the mother’s obsessive practices, by which she tried to play the music she dreamed about. Many years later, the story-teller “hunts” and disassembles the piano in order to eliminate the memories it holds.

The Elephants

An elephant with her calf is living in the “Savanna” landscape with various animals. One day, however, this wonderful paradise turns into a sad and lonely landscape, a lost paradise...



BIOGRAPHICAL NOTES



Amit Drori, Director and Designer

His latest directing credits include *Savanna – A Possible Landscape* for Théâtre Vidy-Lausanne (2011), an adaptation of Virginia Woolf's *Orlando* for Théâtre Vidy-Lausanne (2009) and *Terminal*, based on the life of Stephen Hawking for the Israel Festival and The Lab, Jerusalem (2006).

As a designer he worked on *Geh mir aus der Sonne* for director Ofira Henig and the co production of TAK, Lichtenstein, SPIELART Festival Munich and Zurich Festival. *Hacking Wagner* for director Saar Magal and the Municher Bayerische Staatsoper (2012), *Black Rain* for director Ofira Henig and the Herzlyia Ensemble Theatre and Haifa municipal Theatre, Israel Festival 2007 and the adaptation of Ida Fink's *The Table*, directed by Naomi Yoeli in 2007. He has also designed puppets for productions such as *Death sat next to me*, directed by Mor Frank (2004) and *Ori*, directed by Ori Dromer (2002).

Drori graduated from the School of Visual Theatre in Jerusalem (2001). Since 2006 he is teaching there contemporary puppetry and image based theatre. As a guest lecturer he is collaborating with the MA in Visual Literacy programme at Hakibuzim Academy, Tel Aviv and Shenkar College of engineering and design.

He has been a recipient of the Rozenblum Award for excellence in the performing arts (2012); Acre Festival awards for directing and design (2001, 2003); and has received grants from the America-Israel Foundation, the Jerusalem foundation, the Israeli Lottery Council, Rich Foundation, Nathan Cumings Foundation and the Rabinovitz Foundation.



Noam Dover, Design

Noam researches in his work a great variety of materials, technologies and objects, bringing together traditional and contemporary crafts.

Working with Amit Drori since 2005, they created together *Terminal* in 2006, *Orlando* in 2009 and *Savanna* in 2011. They develop together their unique approach to Robotics based on handcrafts and poetic imagery.

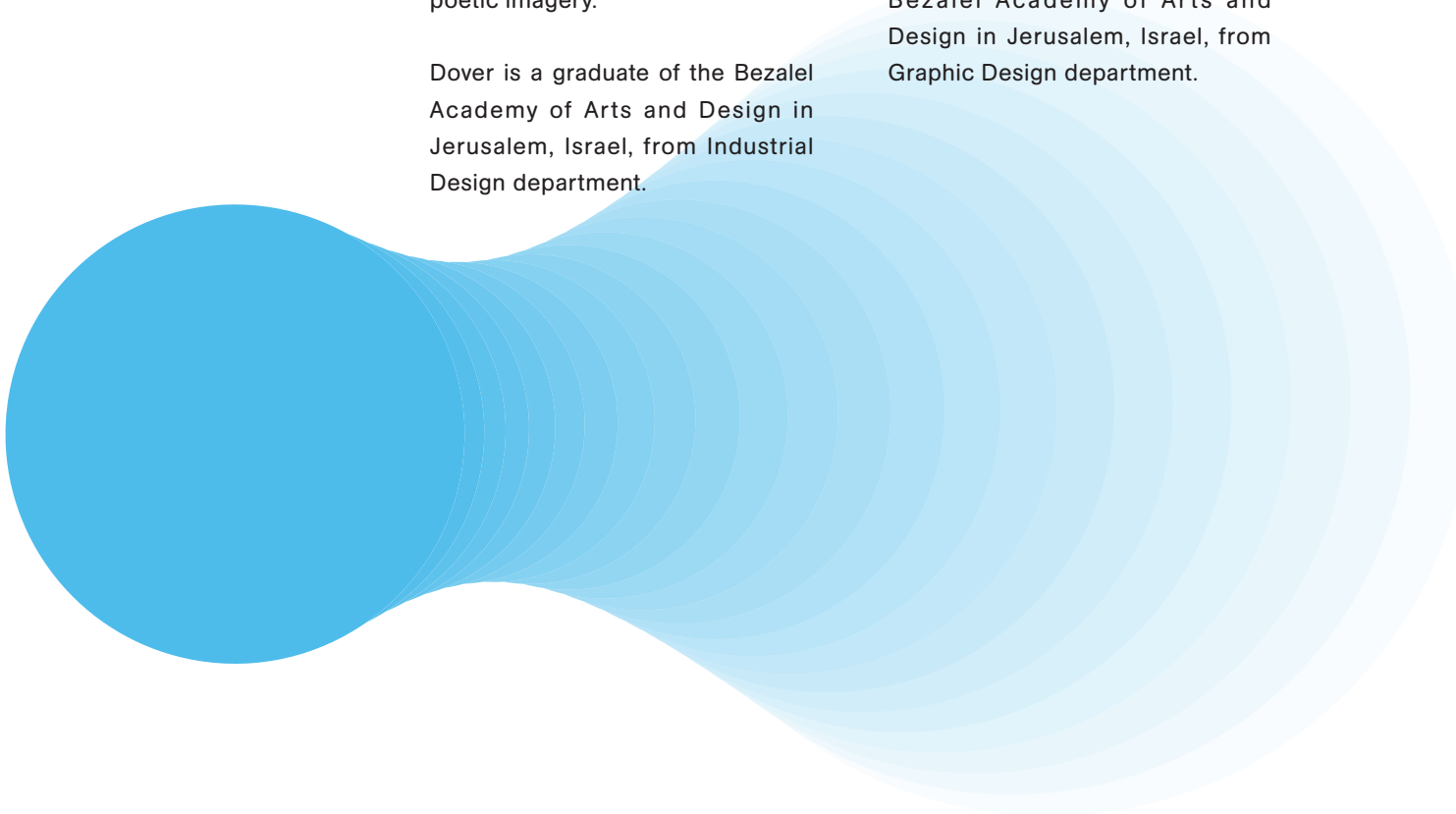
Dover is a graduate of the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem, Israel, from Industrial Design department.



Michal Sara Cederbaum,
Projection Design

In her work, Cederbaum is developing a unique visual language that combines the craftwork of paper, textile and new digital technologies. In her imagery she is travelling between 2D landscapes and physical material, creating extremely sensitive and expressive images.

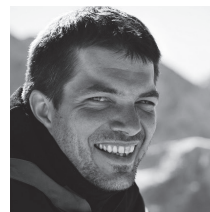
Cederbaum is a graduate of the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem, Israel, from Graphic Design department.





Gai Sherf, Music

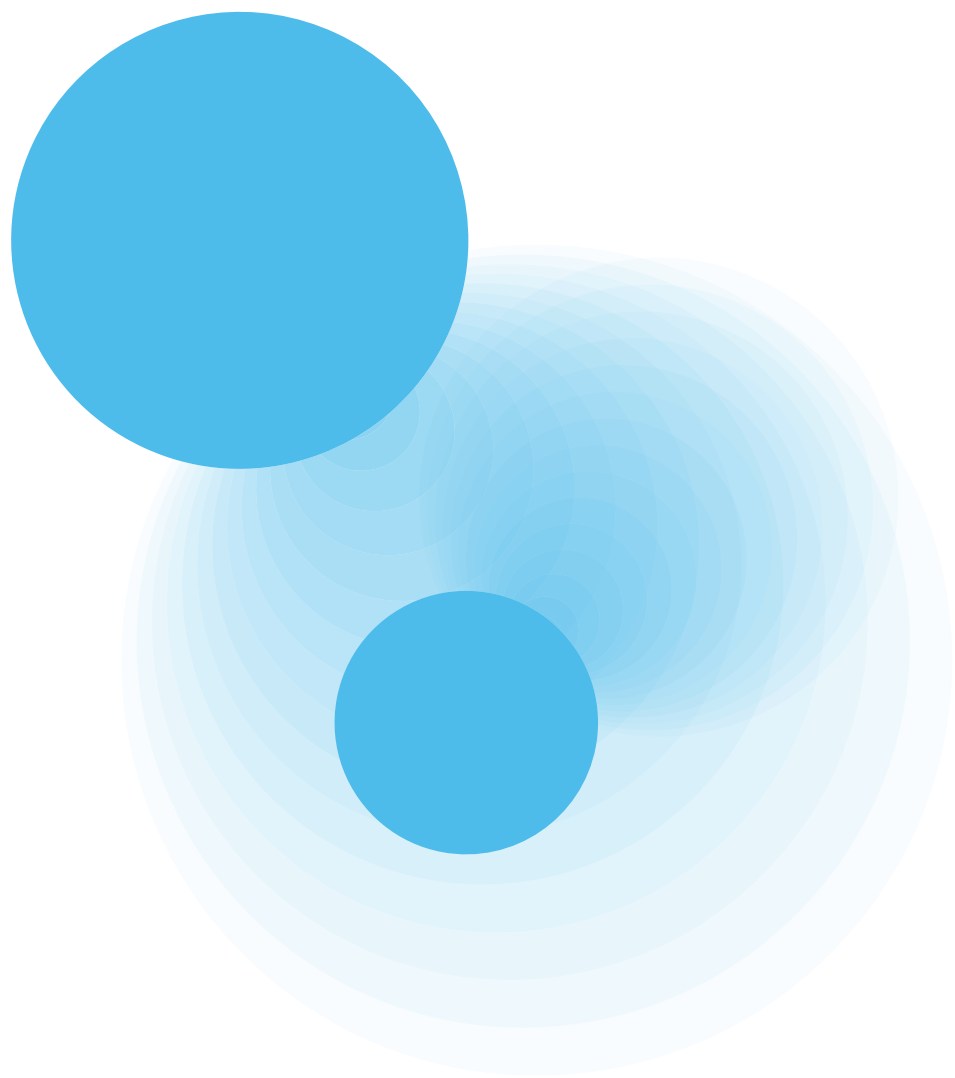
Musician and Theatre maker. Gai is working as a composer for theatre, dance and performing arts, along with his personal creation as a theatre maker and musician. He developed his personal approach from a wide range of skills and inspirations. In his music he is mixing different instruments, cultural origins, traditional and contemporary techniques. Graduate of the School of Visual Theatre in Jerusalem.



Jérôme Vernez, Video Design

Video Artist. Jerome is the chef of the Video Department of Theatre Vidy Lausanne, where he worked with many theatre makers in great variety of styles and approaches. With this great experience, Jerome developed a precise and sensitive understanding of the artistic dialog of Video and Live performance.





**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors
吳衛鳴 **Ung Vai Meng**
梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /
Coordenador de Programação e
Actividades de Extensão /
Programming and Outreach
Activities Coordinator
楊子健 **leong Chi Kin**

節目協調 /
Assistentes de Coordenação
de Programação /
Programming Assistant Coordinators
李碧琪 **Paula Lei**
唐佩怡 **Tong Pui I**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /
Programming Executive
吳思衍 **Ung Si In**

外展活動協調 /
Assistentes de Coordenação
do Programa de Extensão /
Outreach Activities Assistant Coordinators
羅德慧 **Lo Tak Wai**
陳淑芬 **Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /
Outreach Activities Executives
何詠賢 **Ho Weng In**
陳穎藍 **Willa Chan**

技術統籌 / Coordenação Técnica /
Technical Coordination
文化活動廳
Departamento de Acção Cultural

字幕協調 / Coordenação de Legendagem
/ Surtitle Coordinator
黃鎡棋 **Wong Mei Kei**

字幕製作 / Produção de Legendagem /
Surtitle Production
李榮杰 **Lei Weng Kit**

字幕翻譯 / Tradução de Legendas /
Surtitle Translation
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services,
Maria de Fátima Rezende Gomes

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações
com a Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations & Customer
Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /
Assistente de Coordenação de Marketing /
Marketing Assistant Coordinator
林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing
鄧少儀 **Tang Sio I**
沈穎瑤 **Sam Weng Io**
雷凱爾 **Michel Reis**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**

文宣翻譯 /
Tradução de Materiais Promocionais /
Translation of Promotional Materials
林玲玲 **Lam Leng Leng**
唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /
Assistente de Relações com a Imprensa /
Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 /
Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**
蔡可玲 **Choi Ho Leng**

客戶服務協調 /
Assistente de Coordenação
do Serviço ao Cliente /
Customer Service Assistant Coordinator
陸 青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /
Customer Service
林錦聰 **Lam Kam Chong**
吳曉彤 **Ng Hio Tong**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李振文 **Lei Chan Man**
蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

影視製作 / Produção de Vídeo /
Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /
Coordenação e Edição
dos Programas de Casa /
House Programmes Coordinator
and Editor
呂莉莉 **Loi Lei Lei**

翻譯 / Tradução / Translation
譜捷文件設計・編輯及翻譯
Prompt-Design
新域顧問有限公司 **Vectormais**
Consultores

校對 / Revisão / Proofreading
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
吳曉偉 **Ng Hio Wai**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**